

外国人学汉语100句系列

Expérimenter le chinois

法语版
les termes usuels

体验汉语[®] 100句

惯用表达类

编者 王小宁



高等教育出版社
Higher Education Press

外国人学汉语100句系列

Expérimenter le chinois

法语版
les termes usuels

体验汉语[®] 100 句

惯用表达类

编者 王小宁
译者 安蔚



高等教育出版社
Higher Education Press

尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同国度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包含生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册均有法语、英语、日语、韩语、德语、俄语、西班牙语、泰语、印尼语等九种语言版本，今后还将开发更多语种的版本。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见、建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版社

二〇〇七年九月

前言

《体验汉语 100 句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用表达等诸多方面，旨在有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的中文表达。

本书是《体验汉语 100 句》系列中的惯用表达类，所选内容均为当今中国人最常用的惯用表达语句。学会了这些惯用表达，你的汉语会说得更加地道、自然，你跟中国人的交往和沟通也会变得更加容易。

本书根据日常表达的需要，把所选惯用表达分为 22 类，包括感谢、道歉、称赞、同意、反对等，以方便学习者记忆和灵活选用。

特点

每个惯用表达都配有两组小对话，这些对话都是现实生活场景的真实再现，语言鲜活、地道、实用。

所有惯用表达都标有汉语拼音和法语译文，注释则直接用法语给出。

书中大量使用照片和绘图，活泼幽默，使学习者仿佛身临其境，更好地了解中国。

附录收录了汉语中常用的歇后语和谚语，方便学习者参考、选用。

结构

本书中每句话的学习包括惯用表达、对话、近似表达和注释四个部分。

- 全书共收录 100 个惯用表达，每个惯用表达都用汉字、拼音和法语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

- 对话内容均为在真实场景下使用的惯用表达，以帮助学习者理解惯用表达的意思，并学会使用和应答。

- 近似表达帮助学习者进一步灵活应用每个惯用表达。

- 注释说明了每个惯用表达使用的场合以及使用时应该注意的问题，可以帮助学习者减少使用偏误，使表达恰到好处。

如果你能利用随书赠送的 CD、边听边读，认真体会，就能在短时间内轻松掌握这些惯用表达。到那时，你就会突然发现，自己已经轻松地跨入了汉语的大门。

编者

La série «*Expérimenter le chinois en 100 phrases*» couvre beaucoup de domaines tels que la vie quotidienne, les études à l'étranger, les affaires commerciales, le tourisme, la culture, les sports, les affaires publiques, ainsi que les termes usuels, etc. Elle aide les étudiants en chinois à maîtriser les expressions chinoises les plus pratiques et les plus utiles dans chaque domaine.

Le présent livre, de la catégorie *termes usuels*, fait partie de la série «*Expérimenter le chinois en 100 phrases*». Ce manuel offre une sélection des 100 phrases que les Chinois emploient le plus souvent dans leur vie quotidienne. Si vous maîtrisez ces expressions, vous parlerez un chinois plus pur et plus naturel. En plus, il vous sera plus facile de communiquer avec les Chinois.

En fonction de l'usage quotidien, les termes usuels sont classés en 22 catégories, qui sont, par exemple, les remerciements, les excuses, les compliments, le consentement, l'opposition, etc, pour que les lecteurs puissent les apprendre par cœur, les employer avec souplesse et goûter la joie de l'apprentissage du chinois.

Caractéristiques

- Chaque terme usuel est suivi de deux dialogues courts qui font revivre fidèlement les scènes quotidiennes. Les dialogues sont vivants, typiques et pratiques.

- Toutes les phrases chinoises sont transcrites en *pinyin* et traduites en français, avec les notes en français.

- Grâce aux photos et dessins, les lecteurs peuvent entrer dans une situation linguistique vivante, ce qui leur permet de mieux comprendre la Chine.

- L'annexe qui intègre des phrases à sous-entendu et des proverbes chinois permet aux lecteurs d'enrichir leur vocabulaire.

Structure

Chaque chapitre se divise en 4 parties: phrases usuelles, dialogues, expressions approximatives et notes.

- Ce livre comprend 100 termes usuels au total, chacun d'entre eux étant accompagné des caractères chinois correspondants, de la transcription en *pinyin* et de leur traduction en français pour indiquer la prononciation et la signification de chaque phrase.

- L'utilisation de ces termes usuels en contexte permet d'aider les lecteurs à apprendre comment les mettre en pratique.

- Les expressions approximatives permettent aux lecteurs d'employer les expressions usuelles avec plus de souplesse.

- Les notes indiquent les circonstances dans lesquelles on emploie ces termes usuels, et les points auxquels il faut faire attention lors de l'usage pour que les lecteurs puissent les employer d'une façon correcte et convenable.

Si vous profitez bien du CD intégré au livre, écoutez et lisez à haute voix en même temps pour bien assimiler ce que vous avez appris, vous pourrez maîtriser vite ces termes usuels. Et vous découvrirez soudainement que vous aurez déjà franchi la première porte de l'apprentissage du chinois.

Les éditeurs

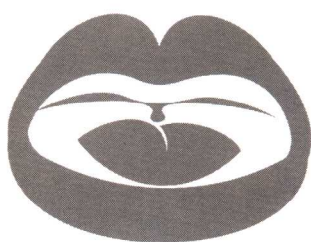
总 策 划 刘 援
编 者 王 小 宁
译 者 安 蔚
法语审订 李 军

策划编辑 徐 群 森
责任编辑 金 飞 飞
法语编辑 王 竹 雅
封面设计 彩 奇 风
版式设计 高 瓦
插图选配 金 飞 飞
责任校对 金 飞 飞 王 竹 雅
责任绘图 九 月 天 空
责任印制 宋 克 学

目录

Table des matières

感谢	2	Remerciements
道歉	12	Excuses
道别	18	Dire au revoir
称赞	28	Compliments
评价	38	Evaluation
肯定	48	Affirmation
否定	56	Négation
同意	64	Consentement
反对	72	Opposition
安慰	82	Consolation
劝阻	92	Dissuasion
不满	108	Mécontentement
怀疑	120	Doute
惊叹	130	Exclamation
约定	142	Rendez-vous
谢绝	148	Refus polis
嘱咐	156	Avertissement
听任	162	Laisser faire
无奈	170	Malgré soi
质问	176	Interrogation
祝贺祝愿	184	Félicitations et souhaits
客套话	190	Formules de modestie
附录		Annexe
歇后语	202	Phrases à sous-entendu
谚语	208	Proverbes



多谢。

Duōxiè.

Merci beaucoup.

● 请把那个杯子递给我。

Qǐng bǎ nàge bēizi dī gěi wǒ.

● 给你。

Gěi nǐ.

● 多谢。

Duōxiè.

● Passe-moi la tasse, s'il te plaît.

● Tiens.

● Merci beaucoup.

● 请问去动物园怎么走？

Qǐngwèn qù dòngwūyuán zěnmē zǒu?

● 从这里坐22路公交车

Cóng zhèlǐ zuò èrshí'èr lù gōngjiāochē

可以直接到。

kěyǐ zhíjiē dào.

● 多谢。

Duōxiè.

● Comment aller au zoo, s'il vous plaît ?

● Prenez le bus N°.22 à partir d'ici. Il vous y emmène directement.

● Merci beaucoup.



Expressions Approximatives

谢谢。

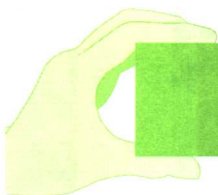
Xièxiè.

非常感谢。

Fēicháng gǎnxiè.



C'est une expression fréquemment utilisée pour exprimer les remerciements. Il suffit que quelqu'un vous offre de l'aide ou vous facilite les choses, vous pouvez alors employer cette expression pour lui présenter vos remerciements.



麻烦您了。

Máfan nín le.

C'est gentil.

● 请问地铁站在哪儿？

Qǐngwèn dìtiě zhàn zài nǎr?

● 就在那边。

Jiù zài nǎbian.

● 谢谢，麻烦您了。

Xièxie, máfan nín le.

● Où est la station de métro, s'il vous plaît?

● Juste là-bas.

● Merci. C'est gentil.

● 你要的书我都帮你找到了。

Nǐ yào de shū wǒ dōu bāng nǐ zhǎodào le.

● 真是麻烦您了。

Zhēn shì máfan nín le.

● J'ai trouvé les livres dont tu as besoin.

● C'est vraiment gentil.



Expressions Approximatives

太麻烦您了。

Tài mǎfan nín le.

给您添麻烦了。

Gěi nín tiān mǎfan le.



Cette expression signifie littéralement « désolé(e) de vous déranger » et elle peut être utilisée pour exprimer votre gratitude à la personne qui s'est donnée la peine de vous aider.

辛苦了。

Xīnkǔ le.

Vous avez beaucoup travaillé.

- 昨天晚上我们工作了一个通宵。

Zuótiān wǎnshang wǒmen gōngzuò le yí gè tōngxiāo.

- 辛苦了！快回去休息吧。

Xīnkǔ le! Kuài huíqù xiūxi ba.

- Nous avons veillé toute la nuit au boulot.
- Vous avez beaucoup travaillé! Rentrez pour prendre du repos.

- 老师，这个学期您辛苦了。

Lǎoshī, zhège xuéqī nín xīnkǔ le.

- 哦，别这么说，应该的。

Ò, bié zhēme shuō, yīnggāi de.

- Professeur, vous avez beaucoup travaillé pour nous ce semestre.
- Oh non. Cela ne vaut pas la peine d'en parler. C'est bien naturel.



Expressions Approximatives

受累了。

Shòulèi le.



Cette expression est utilisée pour montrer vos prévenances ou remerciements à la personne qui a fait beaucoup d'efforts pour votre affaire ou quelque chose qui vous regarde.

哪儿的话。

Nǎr de huà.

Sans façons.

● 谢谢你来机场送我。

Xièxie nǐ lái jīchǎng sòng wǒ.

● 哪儿的话，我很高兴来为你

Nǎr de huà, wǒ hěn gāoxìng lái wèi nǐ

送行。

sòngxíng.

● Merci de venir me dire au revoir à l'aéroport.

● Sans façons. Je suis content de pouvoir venir vous dire au revoir.

● 谢谢你请我们吃饭。

Xièxie nǐ qǐng wǒmen chīfàn.

● 哪儿的话，我早就应该请你们

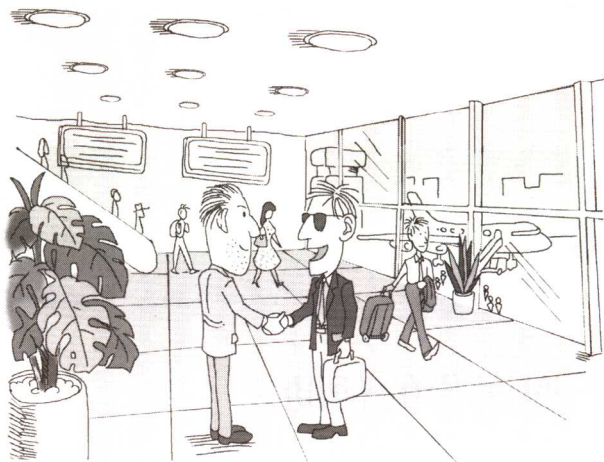
Nǎr de huà, wǒ zǎo jiù yīnggāi qǐng nǐmen

吃饭了。

chīfàn le.

● Merci de nous avoir invités à dîner.

● Sans façons. J'aurais dû vous inviter plus tôt.



Expressions Approximatives

别这么说。

Bié zhème shuō.

别客气。

Bié kèqi.



Cette réponse usuelle et cordiale aux remerciements est souvent utilisée entre connaissances et bons amis.

应该的。

Yīnggāi de.

C'est bien naturel.

● 谢谢你的帮助。

Xièxiè nǐ de bāngzhù.

● 客气什么，咱们是朋友，**应该的**。

Kèqì shēnme, zánmen shì péngyou, yīnggāi de.

● Merci de ton aide.

● Pourquoi tant de politesses. Entre amis, c'est bien naturel.

● 李老师，您每个星期都来给

Lǐ lǎoshī, nín měi gè xīngqī dōu lái gěi

我们补习功课，我们真不知道

wǒmen bǔxí gōngkè, wǒmen zhēn bù zhīdào

怎么感谢您才好。

zěnmē gǎnxiè nín cái hǎo.

● **应该的**，别客气。

Yīnggāi de, bié kèqì.

● Professeur Li, chaque semaine vous venez nous donner des cours supplémentaires. Nous ne saurions trouver de termes pour exprimer notre reconnaissance.

● C'est bien naturel. Sans façons.